

## PHẬT NÓI KINH QUÁN TỰ TẠI MẪU ĐÀ LA NI

Hán dịch: Tây Thiên dịch Kinh Tam Tạng\_ Triều Tán Đại Phu Thích Quang Lộ  
Khanh\_ Minh Giáo Đại Sư PHÁP HIỀN phụng chiếu dịch  
Phục hồi Phạn Chú và Việt dịch: HUYỀN THANH

Như vậy tôi nghe. Một thời Đức Phật ngự tại thành Quảng Nghiêm cùng với Chúng Đại Tỳ Khưu là nhóm của Ngài **Xá Lợi Tử** (Śāriputra) gồm 500 người đến dự. Lại có nhóm của Ngài **Từ Thi** (Maitreya) là Chúng Đại Bồ Tát cung kính vây quanh, trải tọa cụ mà ngồi.

Bấy giờ trong Hội có vị Bồ Tát tên là **Phổ Hiền** (Samanta-bhadra) từ chỗ ngồi đứng dậy , đến trước mặt Đức Thế Tôn, trật áo hở vai phải, quỳ gối phải sát đất, chấp tay hướng về Đức Phật rồi bạch rằng: “Thế Tôn! Có **Quán Âm Mẫu Đà La Ni Chương Cú** là Pháp mà chư Phật Thế Tôn trong ba đời quá khứ, hiện tại, vị lai tùy vui diễn nói. Đức Phật Thế Tôn của con khi còn là Bồ Tát vì cầu Chính Đẳng Chính Giác làm lợi ích cho chúng sinh cũng từng nói Đà La Ni, đồng thời cầu Bồ Tát: Trai lành, gái thiện làm cha, làm mẹ cũng như kẻ cô độc cần được chỗ nương dựa, kẻ không có chủ tể tìm được chủ tể. Đà La Ni đó, nếu có người đọc tụng được rồi thì tất cả tội nghiệp của người thọ trì ấy đều được tiêu diệt, tất cả Hạnh Nguyện đều được viên mãn cho đến tu các Đại Minh cũng được thành tựu”

Đức Phật bảo Phổ Hiền Bồ Tát rằng: “Đúng như lời ông nói. Ta nhớ thuở xa xưa, lúc còn là Bồ Tát. Ta vì cầu Chính Giác trải qua hằng hà sa số vô lượng vô biên Thế Giới đến một cõi Phật tên là **Tô Kha Phộc Đế** (Sukha-vati: Cực Lạc) . Cõi đó có một Đức Phật hiệu là **Vô Lượng Thọ** Như Lai Ứng Cúng Chính Đẳng Chính Giác (Amitāyus Tathāgatāya arhate samyaksambuddhāya). Vào thời hiện tại này, Đức Phật Vô Lượng Thọ vẫn thường nói Diệu Pháp đem lại lợi ích cho chúng sinh. Khi ấy Ta ở trong Phật Hội là một người Bà La Môn tên là **Tự Tại Quang** . Lúc Ta đã chứng được Phát Quang Địa thì cũng từng diễn nói **Quán Tự Tại Bồ Tát Mẫu Đà La Ni** ngay trong Hội đó và cùng với trăm ngàn na do tha vô lượng vô biên chúng sinh làm lợi ích lớn. Thời tất cả Đại Chúng trong Hội nghe Đà La Ni đó xong thì kẻ có tội nghiệp liền được tiêu diệt, người chưa có Túc Mệnh Trí liền được Túc Mệnh Trí”

\_\_ Khi ấy, Đức Thế Tôn lại bảo Phổ Hiền Bồ Tát rằng: “Ông vì lợi ích cho trăm ngàn câu đê vô lượng vô biên chúng sinh tạo nghiệp tội Vô Gian trong thời Mật Pháp, đời ác năm trước nơi thời vị lai được tiêu diệt tội và kẻ cô độc đời nay có được chỗ nương tựa mà muốn tùy vui diễn nói **Quán Tự Tại Bồ Tát Mẫu Đà La Ni**. Lành thay! Lành thay! Ông có thể diễn nói”

Phổ Hiền Bồ Tát nương theo lời Đức Phật hứa, liền nói Quán Tự Tại Bồ Tát Mẫu Đà La Ni là:

1\_ Na mô bà nga phộc đế, a di đà bà dã

ॐ नमो भगवते अमिताभ्या

NAMO BHAGAVATE AMITĀBHĀYA

2\_ Đát tha nga đa dã

तथागत्या

TATHĀGATĀYA

3\_ A la-hạt đế, tam miệu tam một đà dã

अरहात्सम्यक्सम्बुद्धाय

ARHATE SAMYAKSAMBUDDHĀYA

4\_ Nãng mô a li-dã, phộc lô cát đế thuyết la dã

नमोऽरहात्सम्यक्सम्बुद्धाय

NAMAĤ ĀRYA-AVALOKITEŚVARĀYA

5\_ Mạo địa tát đỏa dã, ma hạ tát đỏa dã

बोधिसत्वाय महसत्वाय

BODHI-SATVĀYA MAHĀ-SATVĀYA

6\_ Ma hạ ca lổ ni ca dã

महाकरुणिकाय

MAHĀ-KĀRUṆIKĀYA

7\_ Đế tỳ-du, nãng mô tác-ngật li đỏa

तिपायु नमोऽस्तु

TIPAYU NAMAĤSKRTVA

8\_ I hàm, a li-dã phộc lộ cát đế thuyết la ma đản

इमं अरहात्सम्यक्संवरामां

IMAMAĤ ĀRYA-AVALOKITEŚVARA-MĀTA

9\_ Ma hạ đà la ni , măn đát-la, bát na nễ

महादरणिमंत्रपत्रं

MAHĀ-DHĀRANĪ-MANTRA PANANI

10\_ Tam bát-la phộc xoa dã di, y di vĩ nãnh tam mật-li điện đỗ

संप्रपाकषायामि इदं सिद्धयु

SAMPRAPAKṢA YĀMI IDAMAĤ SIDDHYANTU

11\_ Đát nãnh tha:

तद्यथा

TADYATHĀ

12\_ Y di

इति

ILI

13\_ Di lệ

मि

MILI

14\_ Túc lệ

चि

CILI

15\_ Di lệ

मि

MILI

16\_ Côn đa la

कुंतार

KUNTARA

17\_ Côn đa lệ

कुंतारे

KUNTARE

18\_ Thi li

अर

ŚIRE

19\_ Thi thi li

ॐॐॐ

ŚISIRE

20\_ Ngẫu li

ॐॐ

GAURI

21\_ Nga đóa li

ॐॐॐ

GANDHARI

22\_ Ma đấng nghi

ॐ ॐ ॐ

MATAMGI

23\_ Bồ hạt tây

ॐॐॐ

PUKKASI

24\_ Hạt tra dã

ॐॐॐ

KATAYA

25\_ Ma hạ vĩ ninh

ॐॐॐॐ

MAHĀ-VINI

26\_ Hôn đát na lệ nãnh

ॐ ॐ ॐॐॐ

HUNTA MĀLINI

27\_ Tức lệ

ॐॐ

CILI

28\_ Nãnh tức lệ

ॐ ॐॐ

NACILI

29\_ Ngu tứ-dã

ॐॐ

GUHYA

30\_ Tao miệu nại li xa nễ

ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ

SAUMYA DARŚANE

31\_ Nại li-già ma nãnh ma nễ

ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ

LAGYU MĀNAYA MATE

32\_ A li-dã, nhược tử noa phổ nữ

ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ

ĀRYA JAKIṆA BHŪJE

33\_ Tát li-phộc vĩ nãnh nan, bát-la vĩ thiết-dã di

ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ

SARVA-VIDĀNAM PRAVIDYA ME

### **34\_ Tát li-phộc nãnh nễ di thiết li, sa ha**

𑖓𑖗𑖣𑖖𑖔𑖓𑖒 𑖓𑖗𑖣𑖖𑖔𑖓𑖒

SARVA DĀNE MEŚVARI SVĀHĀ

Khi Phổ Hiền Bồ Tát nói Đà La Ni đó xong, lại bạch Phật rằng: “Thế Tôn! Nếu lại có người chí tâm thọ trì thì hết thầy tội chường đều được tiêu diệt, ở trong tất cả chỗ đáng sợ thường được ủng hộ.

Nếu có Hành Nhân muốn cầu thấy con (Phổ Hiền Bồ Tát) với các Đấng Thành Tựu thì nên gia công tinh tiến chẳng gián đoạn. Một ngày ba Thời chuyên chú trì tụng, cho đến mãn bảy ngày thì con sẽ cảm thương kẻ đó mà hiện Bản Thân.

Lại nữa, Hành Nhân chuyên chú như vậy, tâm chẳng gián đoạn, mặc niệm (Niệm thầm) một tháng sẽ được Quán Thế Âm Bồ Tát hiện thân ra ban cho điều cầu nguyện, cho đến được một tháng sẽ được thấy Đức Phật Vô Lượng Thọ, tăng trưởng đa văn, chứng Túc Mệnh Trí, nơi sinh ra chẳng lìa Phật Pháp, đủ đại phú quý cho đến đạt được Bất Thoái Chuyển”

Đức Phật nói Kinh này xong thì Phổ Hiền Bồ Tát Ma Ha Tát với các Bồ Tát, Thanh Văn, tất cả Chúng Hội nghe Phật diễn nói đều rất vui vẻ, tin nhận phụng hành

PHẬT NÓI KINH QUÁN TỰ TẠI BỒ TÁT MÃU ĐÀ LA NI  
\_Hết\_

Hiệu chỉnh xong vào ngày 29/12/2009